Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

средняя общеобразовательная школа п. Сидима

муниципального образования района имени Лазо Хабаровского края

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Секция: филологические дисциплины

(иностранный язык)

АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК СРЕДСТВО ОБРАЗНОСТИ РЕЧИ

Автор работы:

Ученица 9 класса Коровина Ольга Викторовна

Руководитель проекта:

Мартынов Николай Владимирович,

учитель английского языка МБОУ СОШ п. Сидима высшей категории

п. Сидима,

2024г.

СОДЕРЖАНИЕ

Теоретическая часть исследовательской работы

ВВЕДЕНИЕ…………………………………………………………………3

1. Английские и русские пословицы и поговорки как средство образности языка…...…………………………………………………………..…5

1.1.Функции пословиц и поговорок ……………………………………...6

1.2.Сложность перевода английских пословиц и поговорок

на русский язык………………………………………………………........7

Практическая часть исследовательской работы

2. Пословицы и поговорки английского и русского языков содержащие названия животных……………...…………………………………………..…8

3. Сходства и различия русских и английских пословиц и поговорок..................................................................................................................9

ЗАКЛЮЧЕНИЕ…………………………………………………………...13

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ…………………… 15

ВВЕДЕНИЕ

Моя исследовательская работа посвящена английским пословицам, поговоркам и их роли в образности английского языка.

Выбор темы обусловлен, тем, что нужно знакомиться с культурой англоязычного мира посредством сравнения с русскоязычным миром, понять, насколько мы похожи или, наоборот, какие мы разные, а также выявить особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Проблема состоит в том, что английские и русские поговорки имеют очень много схожего, пословицы имеют много общего, но и много различий, что в свою очередь предполагает поиск тех культурных ценностей, которые отражены в английской версии и версии родного языка.

Актуальность данной исследовательской работы заключается в том, что в английском и русском языках много общего, и это сближает оба народа. Данная работа актуальна ещё и тем, что человек постигая язык пословиц и поговорок, постигает культуру народа. Общие характеристики пословиц и поговорок говорят о наличии общих традиций в английской и русской культурах. Исследуемая работа для меня важна, поскольку, исследуя язык пословиц и поговорок, я совершенствую свою языковую компетенцию, узнаю о культуре английского и русского народа, расширяю лингвострановедческий компонент иностранного языка.

Результаты исследуемой работы можно использовать в рамках преподавания и изучения иностранной литературы, английского языка и внеурочной деятельности по иностранному языку.

Объект исследования: образ животных в пословицах и поговорках.

Предмет исследования: сходства и различия между английскими и русскими поговорками, пословицами.

Гипотеза исследования: если изучить отличительные и общие черты пословиц и поговорок в русском и английском языках, то это поможет лучше понять реалии языка не только родного, но и иностранного.

Цель исследования: сопоставить и определить сходства и отличия между английскими и русскими пословицами, поговорками.

Задачи исследования:

1. Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить ее с образами животных в русском языке;
2. Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русский эквивалент.

Этапы исследования:

1. Отбор наиболее распространённых английских и русских пословиц, содержащих названия животных;
2. Поиск соответствий перевода в русском и английском языках;
3. Анализ образности, связанной с используемыми животными в английских и русских пословицах, а также функций пословиц и поговорок обоих языков;
4. Создание продукта исследовательской работы самых популярных пословиц и поговорок английского языка на основе сравнительной характеристики человека и животных (характера, поведения, его места и роли в обществе).

В моей исследовательской работе я использовала следующие методы:

- Анализ и синтез полученных данных в результате исследования;

- Сравнение русских и английских пословиц и поговорок;

-Обобщение теоретического материала и практического исследования русских и английских пословиц и поговорок в виде словаря.

Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована как пособие по теме изучения пословиц и поговорок в рамках элективных курсов и внеурочных занятий по английскому языку.

Деятельность такого рода позволяет расширить словарный запас слов, легко - без зубрёжки запомнить некоторые грамматические явления, развивать разговорную речь.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

1. Английские и русские пословицы и поговорки как средство образности языка

Пословица [лат. — proverbium]– это жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме. «Что посеешь, то и пожнешь», «Пословица к слову молвится».[1]

Существует и другое определение пословицам: «Пословицы и поговорки – это образные, точные выражения, созданные народом, переведённые из древних источников или использованные из литературных произведений.» [3]

От пословиц нужно также отличать поговорку, которая приближается к идиоме, к ходовому обороту речи и не имеет резко выраженного поучительного, дидактического характера. [6]

Поговорка - образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы лишены обобщающего поучительного смысла. «Семь пятниц на неделе», «Положить зубы на полку» [6].

Исследовав большое количество научных статей, я пришла к выводу, что наибольшее количество лингвистов сходятся к выводу, что в пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, связанный с трудовой деятельностью, бытом и культурой общества. Правильное использование пословиц и поговорок в речи придает особую выразительность: «Молодец жениться, а во сне ему бредится: не платить бы попятного». Про завистливого человека говорили: «В чужих руках пирог (или: ломоть) велик». Пословицы ценны своей исходной жизненной позицией.

Самые древние произведения, в которых содержатся пословицы, датируются XII веком. Их можно встретить в таких произведениях, как «Слово о полку Игореве» и др. [8].

Пословицы и поговорки несут в себе накопленный поколениями опыт поколений, а также украшают нашу речь и делают ее более выразительной.

1.1.Функции пословиц и поговорок

Пословицы и устойчивые выражения – это разные языковые явления. Когда мы используем устойчивое выражение, то можем включать его в любое предложение или высказывание, сочетать с нейтральной лексикой.[4]

У каждой пословицы есть своя функция. Пословицы имеют важные задачи. Я представила данный этап своей исследовательской работы кратко в следующей таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Функция пословицы | Пример пословицы |
| Предупреждение | If you sing before breakfast, you will cry before night. – Ты все пела – это дело, так пойди же попляши; |
| Подытоживание народного опыта | Hell is paved with good intentions. – Благими намерениями вымощена дорога в ад; |
| Высмеивание | Everyone calls his own geese wans. – Всяк кулик своё болото хвалит. |
| Комментирование внешнего вида | You look like a cat after it has eaten a canary. – Ты светишься довольством. |
| Совет | Don’t trouble till trouble troubles you. – Не буди лихо, пока оно тихо. |
| Мудрость | Who chatters to you, will chatter of you. – Кто сплетничает с вами, тот будет судачить, и сплетничать о вас. |
| Размышление | Liars should have good memories. – Лжецам нужна хорошая память. |

Таблица №1 «Функции английской пословицы и её примеры»

1.2. Сложность перевода английских пословиц и поговорок на русский язык

В английском языке у него свой порядок слов, а в русском - другой. Трудности с переводом английских пословиц и поговорок возникали и возникали всегда. И, учитывая все особенности данного языка, очень сложно перевести на другой язык то, что считается частью культуры одного народа. Например, английская поговорка "Горшок называет чайник черным". [1] Дословный перевод этой пословицы выглядит следующим образом:

"Горшок называет этот чайник черным". Если англичане понимают смысл пословицы, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Следует поискать русский эквивалент: чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. Этот вариант понятен русскому человеку. [9]

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

2. Английские и русские пословицы, содержащие названия животных

Проводя исследование по английским пословицам и поговоркам, я пришла к заключению, что английские пословицы можно разделить на три большие категории, которые проявляют свои сходства и различия в сравнении с русскими. Категории пословиц и их примеры решила представить в следующей таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Категория пословицы | Примеры английских пословиц |
| 1. Английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык | Better late than never.  Don’t judge a book by its cover.  Strike while the iron is hot. |
| 1. Английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык | Rome wasn’t built in a day.  The grass is always greener on the other side of the fence. |
| 1. Английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык | Don’t make a mountain out of an anthill.  An apple a day keeps the doctor away.  Don’t count your chickens before they hatch. |

Таблица №2 «Основные категории пословиц на основе сравнения пословиц русского и английского языков»

Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к часто нелепому результату.

Наибольший интерес в работе мне принесла работа с пословицами и поговорками, которые почти дословно переводятся с английского на русский язык. Позвольте представить их схематично в таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Английская пословица | Русский эквивалент |
| A wolf guzzles counted sheep too. | Волк и исчисленных овец ворует. |
| A bad man is like a wolf in the flock. | Лихой человек в обществе, что волк в стаде. |
| The great fish eats up the small. | Большая рыба маленькую целой глотает. |
| Never look a gift horse in the mouth. | Дареному коню в зубы не смотрят. |
| Fish and company stink in three days. | Рыба и гости через три дня портятся. |

Таблица №3 «Сходство английских и русских пословиц»

3. Сходства и отличия между русскими и английскими пословицами и поговорками

Изучив более сотни английских пословиц, я провел количественный анализ частоты, с которой различные названия животных упоминались в английских и русских пословицах. Среди домашних животных в обоих языках чаще всего упоминаются собака, лошадь, рыба и кошка (что, вероятно, связано с общим историческим развитием всего человечества).

В русских пословицах предпочтение отдается лесным животным. Совершенно очевидно, что для русского человека охота важнее, чем для англичанина. В результате в русских пословицах появляется противопоставление "заяц-волк", отсутствующее в английских пословицах.

Английские пословицы чаще используют домашних животных, которые живут в непосредственной близости от носителя языка, в частности "кошку и мышку". Животный мир всегда играл важную роль в жизни англичан и русских. Британцы известны во всем мире как "любители домашних животных".

В следующей таблице я собрала наиболее часто упоминающихся животных в английских и русских пословицах и поговорках и попыталась прокомментировать сравнительную характеристику образа каждого животного:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Животное | Английская пословица | Русская пословица | Сравнение пословиц двух языков (интерпретация) |
| Собака | Be aware of a silent dog and still water.  An old dog will earn no new tricks. | Не буди спящего пса, пёс спит, а ты мимо.  Стар пёс, да верно служит. | Образы домашних животных почти совпадают; скрытая угроза; старость несёт разную коннотацию. |
| Кошка | Send not the cat for lard.  The cat shuts her eyes when stealing cream.  When the cat’s away, the mice will play.  Cats hide their clows.  A cat has nine lives. | Чует кот, чьё мясо.  Не всё коту масленица, будет и великий пост.  Кошка спит, а мышей видит. | Шкодливость; необходимость положить конец проказам; притворство; живучесть; вредность. |
| Овца | A lazy sheep thinks his wool is heavy.  If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow.  Alone sheep is in danger of the wolf. | Одна паршивая овца всё стадо портит.  Без пастуха овцы не стадо. | Испорченность; лень; чувство стадности; беззащитность. |
| Свинья | Cast pearls before swine.  When pigs fly. | Метать бисер перед свиньями.  Посадишь свинью за стол, так она и ноги на стол.  Свинья только рыло просунет, и вся пролезет. | Нереальность происходящего; глупость; наглость; неряшливость; невежество; недостойный человек. |
| Курица | Better an egg today than a hen tomorrow. | Голодной курице все просо снится. Умница – как попова курица. Дай курице гряду – изроет весь огород.  В марте курица из лужицы напьется.  Ни кола, ни двора, ни куриного пера. | Англ.: достаток, благополучие.  Рус.:голод; глупость; бедность; неприхотливость. |
| Корова | The old cow thinks she was never a calf.  If you agree to carry a calf, they will make you to carry the cow. | Безрогая корова хоть шишкой, да боднет; Бодливой корове бог рог не дает.  Была бы корова, найдем и подойник. | Русск.: злоба; вредность.  Англ.: старость, уступчивость, необходимость. |

Таблица №4 «Сравнительная характеристика животных в английских и русских пословицах»

Проводя исследование образности английских и русских пословиц и поговорок, я пришла к выводу, что лошадь в пословицах - "интернациональное" животное: по частоте употребления она занимает одно и тоже место и в русских, и в английских пословицах. Это можно объяснить тем, что она была просто необходима в сельском хозяйстве, а так же в качестве транспортного средства вдали от дома, а также на охоте. Например, пословица: *All lay loads on a willing horse. На старательную лошадь все груз взваливают.*[6]

Заключение

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Таким образом, поставленные цель и задачи исследовательской работы позволяют сделать выводы относительно образности, связанной с животными, а также частоте их упоминания в английских пословицах и их русских аналогах.

Проделанная исследовательская работа позволяет сделать следующие выводы о сходствах пословиц и поговорок русского и английского языков:

1. В обоих языках значительное место занимают пословицы, в которых упоминаются домашние животные, поскольку они существовали бок о бок с человеком на протяжении многих лет.
2. Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь), кошка, что, конечно, объясняется общим историческим развитием всего человечества.

Также проделанная работа позволяет сделать некоторые выводы о различиях пословиц и поговорок английского и русского языков:

1. Не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах. Так, если курица упоминается среди « положительных лидеров» в английских пословицах, то в русских пословицах она несет «отрицательный образ».
2. Общими положительными образами в обоих языках являются конь и лошадь.

Таким образом, пословицы предстают словно бы в виде книги мыслей народа, прочитав которую, узнаешь в какой-то степени и национальный характер народа.

Собственно английские пословицы и поговорки отражают общую культуру и опыт англичан, они являются национальным кодексом жизни. Они имеют различные источники происхождения, а в частности из Библии, пословицы и поговорки Шекспира, заимствования из других языков, упрочение высказываний интеллигентных людей, которые характеризовали эпоху. Относительно тематики пословиц и поговорок английского языка, они охватывают значительное количество насущных проблем. Среди них: работа, деньги, будничные проблемы, здоровье, негативные или позитивные черты людей и тому подобное.

В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Язык современного человека обедняется, если в ней отсутствуют пословицы и поговорки — истинные алмазы народной мудрости. Они, несмотря на свою распространенность, не банальные. Поэтому людям стоит чаще употреблять эти выражения, чтобы их меткость, нравственное содержание, юмор, красота постепенно отпечатывались в сознании. Это поможет сохранить наш удивительный язык для будущих поколений.

Продуктом моей исследовательской работы является словарь самых распространённых английских пословиц и поговорок на основе сравнительной характеристики человека и животного – его деятельности, особенностей черт характера, привычек и места в повседневной жизни, который пригодится всем, кто изучает английский язык и интересуется культурой и традицией страны, чей язык мы изучаем.

Список использованных источников

1. Аникина В.П. Старинные русские пословицы и поговорки.-2-е изд.-М: «Детская литература», 1998 . -79 с.
2. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. -М: Просвещение, 1993. – 678с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. — М .: Международные отношения, 1986. — 267 с.
4. Пастушенко Т.А. Архитектоника этноспецифических образов человека в английских паремиям / Т.А. Пастушенко // Научные записки. Сер. Филологические науки. — 2005. № 81 (3). — С. 143- 147.
5. Прохоров А.М. Советский энциклопедический словарь.-М: «Советская энциклопедия», 1996.-1599 с.
6. Стефанович Г.А., Швыдская Л.И. English through proverbs.- Просвещение, 2005,-94 с.
7. Южченко В.Д. Рождение и жизнь фразеологизмов / В.Д.Южченко. — М .: Сов. школа, 1998. — 144с.
8. Электронный словарь «Lingwo 9.0», [Электронный ресурс]
9. http:webprogram.narod.ru\proverb\ - English proverb –Английские пословицы с русским переводом.
10. <http://saying.ru\world\english-English> proverb and saying with the transfer in the Russian.
11. <http://english-proverbs> –Английские пословицы и поговорки
12. https://bank.nauchniestati.ru/primery/kursovaya-rabota-na-temu-posloviczy-i-pogovorki-anglijskogo-yazyka-osobennosti-ih-proishozhdeniya-imwp/